In trên giấy tiêu đề của Công ty/ [To be printed onto the Company’s letter head]

Kính gửi : [Chọn tên Ngân Hàng]

*To :* [Choose Bank name]

**GIẤY ĐỀ NGHỊ VAY VỐN VÀ NHẬN NỢ (“GIẤY ĐỀ NGHỊ)**

***APPLICATION FOR DRAWDOWN AND INDEBTEDNESS CERTIFICATE***

***(“THE CERTIFICATE")***

Giấy Đề Nghị Vay Vốn và Nhận Nợ này là Giấy Đề Nghị Vay Vốn và Nhận Nợ được dẫn chiếu trong Thư Cấp Tín Dụng ngày (Chọn ngày) (như được sửa đổi và bổ sung vào từng thời điểm) (“Thư Cấp Tín Dụng”) được ký kết bởi chúng tôi, (Điền tên Công Ty) (“**Công Ty”),** với tư cách là Bên Vay và [Chọn tên Ngân Hàng] (“Ngân Hàng”). Công Ty theo đây đề nghị được rút khoản vay (“Khoản Vay”) và tuân thủ các điều kiện và điều khoản được ghi rõ dưới đây:

*This Application for Drawdown and Indebtedness Certificate is the Application for Drawdown and Indebtedness Certificate referred to in the Banking Facility Letter dated* Click here to choose a date. *(as may be amended and supplemented from time to time) (the “****Letter****”) entered into by ourselves as the Borrower and* [Choose Bank Name] *(the “****Bank****”). We,* [insert name of Borrower] *, hereby request to draw down the following loan (the “****Advance****”) and in compliance with the terms and conditions specified below:*

**Loại tiền và Số tiền gốc Khoản Va*y****:* [bằng số] ([bằng chữ]**)**

*Currency and Principal Amount of the Advance:* [amount in figure] ( [amount in words] *only)*

**Ngày Rút Vốn***/ Date of Drawdown:* (Chọn ngày)/(choose date)

**Thời hạn khoản vay/** *Tenor of the Advance: Theo quy định trong Thư Cấp Tín Dụng/*

*As indicated in the Letter*

**Ngày thanh toán cuối cùng/** *Final Repayment Date:* (Chọn ngày)/(choose date)

**Thời hạn trả nợ gốc/** *Principal Repayment Schedule*: *Theo quy định trong Thư Cấp Tín Dụng/ As indicated in the Letter*

**Lãi suất***/Interest Rate: Theo quy định trong Thư Cấp Tín Dụng/ As indicated in the Letter*

**Kỳ tính lãi/** *Interest period***:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ngày Thanh toán Lãi/** *Interest Payment Date:* Theo quy định của Thư Cấp Tín Dụng/*As indicated in the Letter.*

Khoản Vay sẽ được giải ngân bằng cách ghi Có vào Tài khoản số ………………. của Công Ty tại Ngân Hàng hoặc ngân hàng thanh toán trực tiếp cho bên thụ hưởng/ngân hàng chỉ định của bên thụ hưởng theo chỉ thị của Công Ty

*The Advance will be disbursed by* crediting *our Account Number* ………………. *at the Bank or the bank’s remittance directly to the beneficiary or his nominated bank as per our instruction*

Công Ty bằng văn bản này đồng ý và cam kết vô điều kiện và không hủy ngang sẽ thanh toán đúng hạn cho Ngân Hàng Khoản Vay cùng với tiền lãi phát sinh trên Khoản Vay bằng nguồn vốn có thể sử dụng được ngay cùng loại tiền với loại tiền của Khoản Vay hoặc bằng VND hoặc loại ngoại tệ tự do chuyển đổi khác tùy theo sự chấp thuận của Ngân Hàng, theo các quy định của Thư Cấp Tín Dụng và trong phạm vi pháp luật cho phép.

*We hereby unconditionally and irrevocably agree and commit to pay in a timely manner to the Bank the above Advance together with all accrued interest thereon in immediately available funds in the currency of the Advance or in Vietnamese Dong (VND) or in another convertible foreign currency specified by the Bank’s in its absolute sole discretion and in accordance with the provisions of the Letter and to the extent permitted by laws.*

Trong trường hợp Khoản Vay trên được cấp bằng ngoại tệ để (i) thanh toán hàng hóa/ dịch vụ nhập khẩu hoặc (ii) để đáp ứng các nhu cầu vốn ở trong nước nhằm thực hiện phương án sản xuất, kinh doanh hàng hóa xuất khẩu qua cửa khẩu biên giới Việt nam hoặc (iii) cho các mục đích được phép khác theo qui định pháp luật hiện hành tại từng thời điểm, Công Ty cam kết và đảm bảo có đủ nguồn thu ngoại tệ từ  hoạt động sản xuất kinh doanh để trả nợ gốc và lãi của Khoản Vay bằng loại ngoại tệ mà Ngân Hàng đã cho vay. Trường hợp khi đến hạn trả nợ vay bằng ngoại tệ, do nguyên nhân khách quan dẫn đến nguồn ngoại tệ từ hoạt động sản xuất, kinh doanh của Công Ty bị chậm thanh toán, Công Ty chưa có đủ ngoại tệ từ hoạt động sản xuất, kinh doanh hoặc nguồn thu ngoại tệ hợp pháp khác để trả nợ vay nên Khoản Vay chỉ có khả năng trả được bằng VND cho Ngân Hàng , Công Ty cam kết khi nhận được ngoại tệ từ hoạt động sản xuất, kinh doanh sẽ bán số ngoại tệ đó cho Ngân Hàng ít nhất là tương đương với Khoản Vay đã được thanh toán bằng VND;  và nếu được Ngân Hàng yêu cầu tùy từng thời điểm, sẽ ký hợp đồng giao dịch kỳ hạn để thực hiện đúng cam kết với Ngân Hàng và trong phạm vi phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành.  Riêng đối với trường hợp (ii), Công Ty cam kết và đảm bảo sẽ bán số ngoại tệ vay đó cho Ngân Hàng theo hình thức giao dịch hối đoái giao ngay trừ trường hợp nhu cầu vay vốn của Công Ty để thực hiện giao dịch thanh toán mà pháp luật quy định đồng tiền giao dịch phải bằng ngoại tệ.

*If an Advance, made in a foreign currency (“****FCY****”), is applied (i) for the payment of imported goods/ services or (ii) for domestic demand for capital to fulfill business production plan for export through Vietnam’s border gates or (iii) for other purposes permitted by applicable laws from time to time, we undertake and assure to have sufficient FCY from sales proceeds for loan repayment in the same currency which the Bank had made available to us. In case on the due date of a FCY Advance, due to an objective reason, there are not enough FCY proceeds generated from our business production activities or from other lawful sources for our debt repayment and thus the Advance can only be repaid in VND, we undertake that upon our receipt of any FCY proceeds, we will sell such  FCY at least in an amount equivalent to the amount of VND repaid to the Bank; and if required by the Bank from time to time, we will enter into a forward contract to perform our undertaking to the Bank and to the fullest extent permitted by applicable laws. In respect of point (ii) mentioned above, we undertake and assure to sell such FCY amount to the Bank through spot foreign exchange transaction, except when the domestic payment is required by local regulations to be made in foreign currency*

Giấy Đề Nghị Vay Vốn và Nhận Nợ này là bằng chứng đầy đủ và hợp pháp cho nghĩa vụ nợ của Công Ty đối với Ngân Hàng về Khoản Vay và (các) khoản gia hạn Khoản Vay được Ngân Hàng cho phép (nếu có), bao gồm nhưng không giới hạn nghĩa vụ hoàn trả tiền gốc, lãi và các chi phí liên quan.

*This Certificate fully and legally evidences our indebtedness to the Bank in respect of the Advance including all of the amounts which has been extended as permitted by the Bank (if any), including but not limited to our obligation to repay the Advance principal, interest and relevant charges.*

Công Ty xác nhận và cam kết: (i) không xin tài trợ ở bất kỳ ngân hàng hoặc định chế tài chính nào khác đối với (các) giao dịch liên quan và/hoặc đối với các tài liệu khác (nếu có) được nộp cho Ngân hàng theo điều kiện của Khoản Vay này, và (ii) Khoản Vay sẽ được sử dụng theo đúng mục đích qui định trong Thư Cấp Tín Dụng nêu trên.

*We hereby confirm and undertake the following: (i) that we have not and shall not obtain (or seeking to obtain) any financing from another bank or financial institution in relation to the underlying transaction(s) and/or other supporting documents submitted to the Bank as a condition of this Advance and (ii) that each disbursed Advance shall be applied by us in accordance with relevant purpose specified in the above Letter.*

Trừ khi được định nghĩa khác đi tại Giấy Đề Nghị Vay Vốn và Nhận Nợ này, các từ viết hoa có nghĩa như được quy định trong Thư Cấp Tín Dụng.

*Unless otherwise is defined in this Certificate, all capitalized terms herein have the meanings ascribed to them in the Letter.*

Giấy Đề Nghị Vay Vốn và Nhận Nợ này là một Văn Kiện Tín Dụng.Trừ khi được qui định khác đi tại Giấy Đề Nghị Vay Vốn và Nhận Nợ này, các điều khoản và các điều kiện của Thư Cấp Tín Dụng sẽ áp dụng cho Khoản Vay trên đây về mọi phương diện.

*This Certificate is a Finance Document. Unless otherwise specified in this Certificate, the terms and conditions of the Letter will be applied to the aforesaid Advance in all aspects.*

Đại diện [Điền tên Công Ty]1

*For and On behalf of [*Insert Company Name*]*

................................................

Họ tên/ *Name:* …………….

Chức vụ/*Title:* …………….

Ngày/*Date*: (Chọn ngày)/(choose date)

*1Đóng dấu Công ty và Chữ ký của người có thẩm quyền/Company Seal and Authorized signatures*